



Les **XIII** es Jeux de la traduction
The **XIII** th Translation Games

uOttawa

TRADUCTION DE CHANSON VERS LE FRANÇAIS (ÉQUIPES DE TROIS)

Une présentation de



TEMPS ALLOUÉ : 60 minutes

EXTRAIT : *New Orleans Is Sinking* (1989) de l'album *Up to Here*, de The Tragically Hip.

TRADUISEZ LES COUPLETS SUIVANTS VERS LE FRANÇAIS EN RESPECTANT :

- Le rythme ;
- La mélodie ;
- Les thèmes et l'essence de l'œuvre.

Quoi que vous fassiez, assurez-vous que votre traduction se chante!

À NOTER :

La chanson sera jouée deux fois consécutives au début de l'épreuve.

Après la première écoute, une tonalité sonnera le lancement du chronomètre de 60 minutes.

Vous pouvez, à tout moment, demander à réécouter la chanson.

*Note : « Dixie » est un surnom historique pour le sud des États-Unis, en particulier les États qui ont composé les États confédérés d'Amérique.



Numéro de l'équipe :

**Bourbon blues on the street, loose and complete
Under skies all smoky blue-green
I can't forsake a Dixie* dead-shake
So we danced the sidewalk clean
My memory is muddy, what's this river that I'm in?
New Orleans is sinking man, and I don't wanna swim**

**Colonel Tom, what's wrong? What's going on?
Can't tie yourself up for a deal
He said "hey north you're south shut your big mouth,
You gotta do what you feel is real"
Ain't got no picture postcards, ain't got no souvenirs
My baby, she don't know me when I'm thinking 'bout those years**

**Pale as a light bulb hanging on a wire
Sucking up to someone just to stoke the fire
Picking out the highlights of the scenery
Saw a little cloud that looked a little like me**

I have my hands in the river
My feet back up on the banks
Looked up to the Lord above
And said, hey man thanks
Sometimes I feel so good I gotta scream
She said Gordie baby I know exactly what you mean
She said, she said, I swear to God she said

My memory is muddy, what's this river that I'm in?
New Orleans is sinking man and I don't wanna swim
Swim



Numéro de l'équipe :